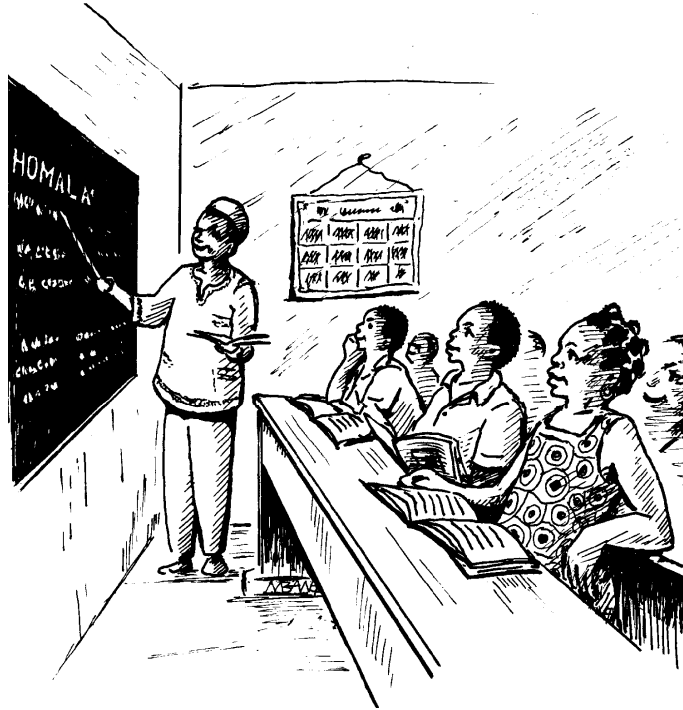


**Mə ndigi tazə nga
Gosi mbetə tarə Lutos**



Guide de transition à l'écriture et à la lecture de la
langue lutos avec introduction et explications en
Français

Gosi mbetə tarə Lutos

Avant-propos

Chers locuteurs,

Ce guide de transition a été conçu à l'intention des gens qui parlent le lutos et qui savent déjà lire et écrire en français et en sango.

Partant de ce qui est identique en lutos et français, lutos et sango, ce guide vise à vous faciliter la transition à la lecture et à l'écriture dans votre propre langue.

Ce guide contient:

- 16 leçons contenant des exercices d'application avec leurs corrections;

- une histoire traditionnelle, des proverbes, des devinettes;

- le code d'orthographe, les nombres.

Pour vous aider dans votre apprentissage, nous vous conseillons d'écrire les réponses de ces exercices dans un cahier et d'en vérifier l'exactitude en consultant le corrigé à la fin du guide (P.40 à 44).

Si l'apprenant suit attentivement les indications figurant dans ce guide, il peut y découvrir toutes les notions pour une lecture et écriture facile. Néanmoins, nous vous conseillons de suivre un cours de transition dans votre région.

A vous tous qui utiliseront ce guide, nous vous souhaitons du plaisir dans la découverte de la lecture et de l'écriture de la langue.

Bonne lecture!

Les auteurs

Ce guide, **Mə ndigi tazə nga, gosi mbətə tarə lutos**, « Je veux lire et écrire en lutos », est une publication de la SIL, en collaboration avec le Ministère de L'Education Nationale et de L'Enseignement Supérieur. Le lutos est une langue parlée entre les deux frontières: sud du Tchad et le Nord de la République Centrafricaine.

Les illustrations, utilisées avec autorisation, ont été réalisées par les artistes suivants: BOAYAGA Jean-Marie, MBANJI BAWÉ Ernest, NOUDJOUNDIMA Victor.

Les documents “Guide de transition à la lecture et à l'écriture en gbeya” et “Livret d'aide à la lecture et à l'écriture en Kaba” nous ont facilité la tâche pour l'élaboration de ce guide. Nous remercions leurs auteurs. Nous remercions aussi nos collègues de la SIL en RCA, et en particulier Madame Elke KARAN et Madame Viana NIKLAUS, pour tous leurs précieux conseils.

L'orthographe expérimentale du lutos a été approuvée par l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) de l'Université de Bangui.

Nous serions heureux de recevoir vos suggestions au sujet de ce guide. Veuillez les faire parvenir à:

ACATBA, B.P. 1990, Bangui, République Centrafricaine



2ème édition: Janvier 2017

© 2017, ACATBA et

SIL International.

Tous droits réservés.



Leçon 1: Lutos, Français et sango: points communs

Lutos et Français:

Le lutos et le Français ont un grand nombre de points communs:

-des consonnes identiques: **b d f g k l m n p r s t v w z**

-des voyelles identiques: **a e i o u y**

Lisez: kam **ra**——ciel **kadhu**——calebasse

Voyo———parole **lo**———lieu

Vedhi——mortier **pa**——chant

Ecrivez:animal nasse

Lutos et Sango:

-La letter **w** se prononce de la même façon en lutos qu'en sango officiel.

Lisez: **wale**——gazelle **womu**——lapin

Ecrivez:.....melon sable

-La lettre **y** se prononce de la même façon en lutos qu'en sango officiel

-Il remplace le **ï** dans l'orthographe lutos. Ainsi on écrit Noyi et non Noi

Lisez: **yo**——il, lui **Yaku**——vite, rapide

Ecrivez:.....beaucoup semence

- Le lutos utilise aussi des consonnes composés qui existent en Français et qui ont font partie de l'orthographe officielle du sango:

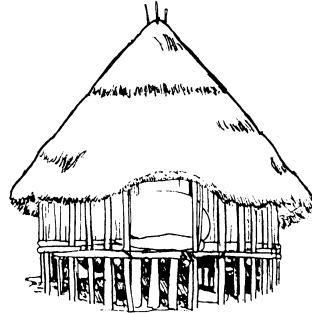
Mb mv nd ng ny nz.

Lisez: **mba**—— étranger **mvi**—— Oreille
Ndori——-nuit **nzi**——pluie
Ngono——-enfant **Ngarha**.....terre

Ecrivez:dent Os
.....peau la lune
.....sagaie or

Lisez:

Mbarkwa unu kaga ha kosə
nɛ
kam nduwa ha sa woli
kem wa. Ndakənzoyi
abhe manɛ ito kata zo yo.



Mbarguidi nzile nonzo
tɛ kunu kɛmɛ ha tadhə
kula na Nubha,
tadhə de kii ya ndanyi, tadhə
bha kami tee zo kori, tele
kamu vu Mvogo tokə kadhu
na kɔɔ, yo ya kɔɔ unda yo dogrho nɛ.

Leçon 2: Le ton

L'orthographe lutos a trois tons : le ton haut, le ton moyen et le ton bas.

Cela signifie que les mots comme kake houé et kake couleur s'écrivent de la même façon (ce sont des homographes).

C'est le ton ou le contexte qui déterminent leur sens.

Lisez: kadhu kake

.....

Kake nzakə nə yi gunu

.....

Lisez les phrases suivantes et donner le sens des mots soulignés

1-Kaskwa unu kagə manga ha kunda nə de kaga

2-Adi yo kaga ha meti na yo vu, yo unu inə zo kaga
kaga

3- Non niye kake ukua ngon kakə ziyo, abhe ha ziyo
kake zi Nzuba

4-Ndakmula bhi ta kula mege vu, yo ndom kunu kula
zingo na yo.

5- Yatungu iyo wa na yo zo wa.

6-Vurhe tale ka dhe ada ka yo ni niye.

7-Alkwa yo ngon ala?? teki ni yo ta ala ha kozə mvi
yo.

8- Lagu unu kungua abhə nə bhe kungua.

Leçon 16: La marque de nasalisation et les suffixes

Comparez les mots suivants et la manière d'incorporer le pronom à la fin du mot:

Lisez: de ————— une personne
 Kage mare ————— ronier
 Kite ————— avant
 Kake ————— houe
 Mvare ————— corosol sauvage

Ecrivez:mil
champignon
village
mendicite
ouvrir
dot
oeuf

Lisez a haute voix:
 Kongoma abhə kugua kaga nza kutu ha kidhe
 tamu nə kuzi
 Kete unu gerhe abhə nə te kinyo kotə va nza. Yo
 aku vadhu ge nz'usi nga kam kuvu, kovu yo anya
 ngode ha bhorə ngabhə yo lo nda.

Leçon 3: Spécificité du lutos

1. En lutos, la lettre **U** se prononce toujours **OU**.
Exemple: **Luru** poussière

2. La lettre 'k' s'écrit de plusieurs manières en Français. Exemple: 'Kilo' ???on peut écrire avec k, c, ch, qu. Mais seul le 'K' est employé en lutos

Lisez: kula—corde

keri———fagot

Ecrivez:travail

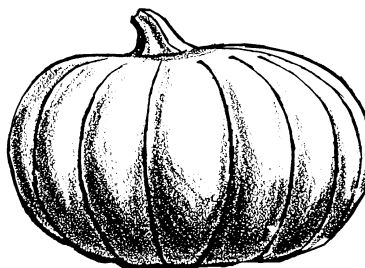
3. La lettre **s** prononce toujours avec le son **s**. En aucun cas elle ne se prononce **z** (comme dans 'case'), et on l'écrit toujours avec un seul **s**

Lisez: Kunu.....prendre, kubhu.....huile

Ecrivez: k...l... charbon

Wa....u melon

Ku...a manger



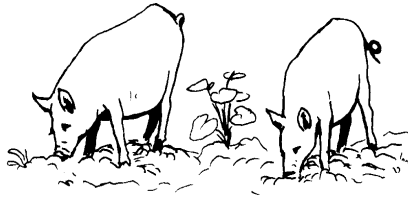
Leçon 4: e

La letter ‘e’ s’écrit de trois manières dont il y a plusieurs prononciations en lutos:
‘e’, ‘ə’, et ‘ɛ’

L’orthographe lutos utilise ses lettres:
Le e se prononce comme é en français
Le ə se prononce e
Le ɛ se prononce ê

Exemple: -e gerəve ; -ə tadhə kula, -ɛ mvarɛ

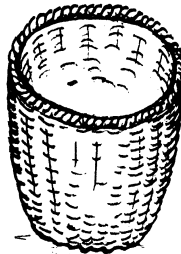
Vadhu ge
Les porcs



Keri
Perdrix



Gɛzɛ
Panier



Ecrivez:femme,fagot

- Le **i** se trouve dans l'orthographe lutos. Il joue un rôle très important.
- Ainsi on écrit alors tenyi

Dessin mil et lion

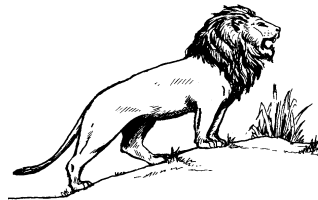
Tenyi

Mil



Tivo

Lion



Ecrivez:

.....femme

.....malédiction

..... .. Chauves-souris

Lisez

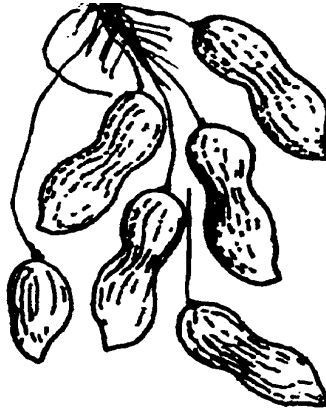
Rhandekwa **ibhe** tenyi kem vedhi. Niye nana **iyo** na
yo **viya** geri kem kadhu kili. Gidi ni vu teli **inzi** ngar-
ha ha konyə bolo.

Leçon 5: O et ɔ

En lutos ,on distingue deux formes de o: il y a le o (fermé) et le ɔ (ouvert)

Le o simple ou fermé

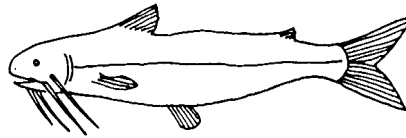
woli



Le ɔ ouvert

Vɔɔ

Poissoin sardine



Le o fermé se prononce avec une bouche et fermée, le ɔ ouvert se prononce avec une bouche ronde mais ouverte. On l'écrit comme bouche ouverte.

nonce
ronde

Lisez à hautes voix les mots suivants:

Lo ——— lieu

Zo ——— tête

kɔɔ..... mère

kɔ écouter

Ma mɔ: j'ai entendu 1ère personne du singulier

Yo wɔ: il, elle a entendu 3ème personne du singulier

Zege z'oyi nous avons entendu 1ère personne du pluriel

Yoge wɔyi ils, elles ont entendu 3ème personne du pluriel

Ecrivez: _____ nous avons entendu

_____ il a défendu

_____ ils ont forgé

_____ ils ont cassé

_____ j'ai creusé

_____ j'ai poté

_____ tu as écrit

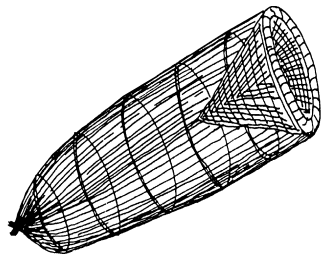
_____ vous avez ri

Lisez:

Ma m'ɔ vɔyɔ meti na yo, yi wɔ ta go, wɔ vu nzile tigi yoge ndanyi. Kuli zolo zege dutu zɔ kuni na tarɔ kuzi na Yombo ha ku z'oyi na ha kadɔ ki kam ngutu kuba dhɔvo ha kabhe kaku de meti ma.

Leçon 6: Les voyelles longues (aa, oo, uu, ii)

Les voyelles longues sont (avec ton glissant) sont écrites avec voyelle double.

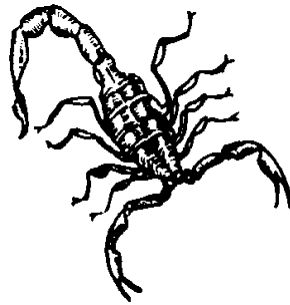


Soo
Nasse

4

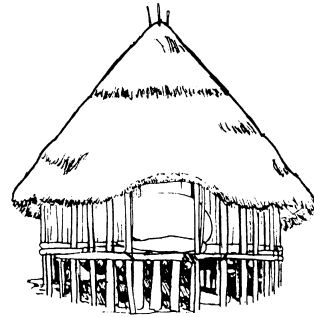
soo

Quatre



waa
Scorpion

Nyii



grenier

Reliez les mots lutos suivants avec leurs équivalents en Français

Nyii	grénier	saa	arrêter
Wa	fumée	dha	cuisse
Munyii	bering	kuu	boeuf
Waa	scorpion	ngà	chevelure
Sa	furoncle	maa	pluie
Kudhu	sable	nzi	cri

Lisez: M'inzə nə mege bhorhi ku kaga dha dhoyi da-na

J'ai un vaste champs avec un arbre dedans.

Ecrivez:ensemble

.....Commencer

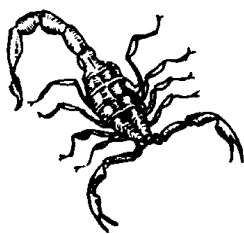
.....Pauvreté

.....démanger

Leçon 7: ny

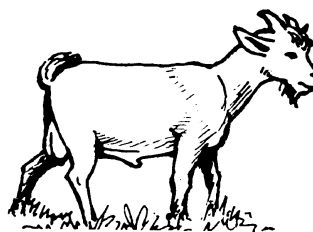
Ce son “gne” se trouve ne français dans les mots comme ‘agneau’, ‘pagne’, ‘campagne’.

- En lutos si ce son se trouve au début ou au milieu d’un mot, il s’écrit **ny**.



Nyii

val vinya
Scorpion



cabris

Ecrivez:punaise
.....fruit de karité
..... vent
.....murmurer

NB: Après le nasal ny, la nasalization est automatique. Nyii–scorpion ne s’écrit jamais ‘nyin’.

Lisez: ya ndanyi—beaucoup

kinya—laisser

Kanya—fuire

nyipri—aiguilles

Ecrivez:

.....parresseux

.....exprès

.....écraser

.....douleur

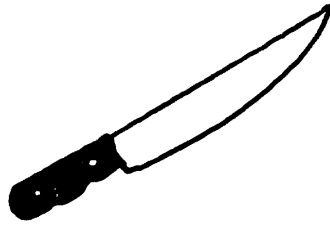
Yi ngayan———tu as écrasé

Yo ngayan——— (il, elle) a écrasé

Lisez: Mandago abhe mono, yo unu kuya na yo ziyo
ha telə nɛ kula zingo. Yo tele kam yo taru vu aku
ngon viyo kem kaga. Yo unu kubhurhu koso kem
ziyo ka geli ha kinɛ yo.

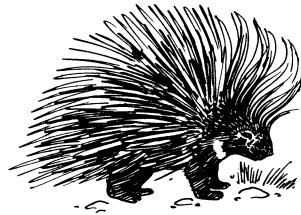
Leçon 8: Voyelle + w + voyelle
Voyelle + y + voyelle

Là ou en lutos, il ya une suite de deux voyelles dans le mot, on insère soit le w ou le y.



Kúyà

Couteau



kebə-wa

porc-epic

Complétez les mots avec w ou y

- Vi...a kungu bouillie
- Kemvə ka..a être sauvé
- Ku...a cacher
- Ka...u repos
- Ng...a varan

Complétez les mots ci-dessous avec w et y

...su melon ...ku vite

..i..a poisson Vɔ...ɔ Parole

...li arachide ...a sable

Familiarisez-vous avec l'écriture du minuscule et majuscule et écrivez: **sa woli kem wa yaku**, ce qui signifie 'ramasser vite l'arachide dans le grenier'.

.....
.....
Sa woli kem
wa yaku yaku
.....
.....

walɛ dha kam kuvu
.....
.....
.....

Leçon 9: n

Pour distinguer la marque de nasalité du n, on ajoute o ou a à ce dernier. (pour la nasalité, voir leçon 2 pour le cas de voyelles doubles.

dessin

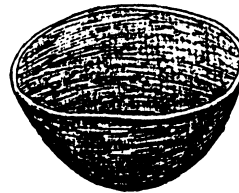
Ngono

sana



Enfant

tamis



-Il en est de même pour les mots au pluriel ou a la forme possessive.

Lisez:

Ngono ge

les enfants

Sana ge

les tamis

Ngono ma

mon enfant

Ngono yoge

ses enfants

Ecrivez :

.....eau

.....femme

.....oncle

.....insulte

Reliez les mots lutos suivants avec leurs équivalents en Français:

Vaniye	tamis
Kanu	ivre
Naka.....	pardon
Tana	oncle
Nana	tante
Sana	lêcher

Liesz:

Ngon manda unu ngon kake zi yo. Koo unu sana deri mege ha too kam tenyi. Teki dhovo vu, aku han kem kaga, tugua zi nzile te: m'emvə bolo ko.

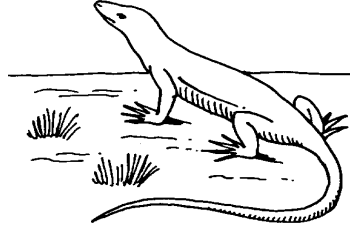
Lisez à haute voix cette histoire sur la culture ateler

Leçon 10: b et bh

Il y a deux formes de **b**:

- Le **b** simple

Badha
Lézard



- Le **bh**

Bherhi
Esclave



Complétez les mots avec b ou bh

....isi	chien	ga...a	gibecière
.....o	la faim	nda....a	canard
... ..i	groseti	singe
.....aa	père	...erhi	esclave
Ke...e	Souris	...ele	peur

Leçon 11: d et dh

Il existe deux formes de **d**:

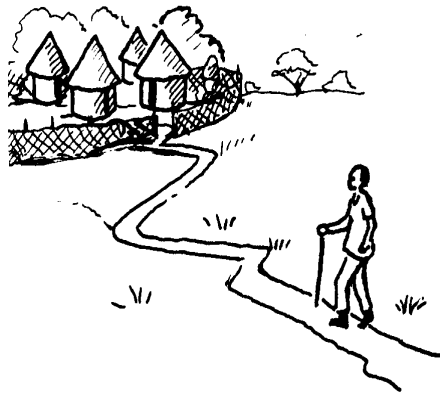
Le **d** simple

De
Personne



Le **dh** (implosive)

Dhovo
Route



Complétez

Les mots avec **d** et **dh**

...ayi	souffrance	ki...e	Venir
...utu	tout uu	Etre rassasie
Ku...a	loin	...a	Rester
...ogo	buffle	tu...e	Vomir
.....desi	ogu	courber

Leçon 12 : Mots composés

- Les éléments des mots composés sont liés avec un trait d'union

Lisez:

Nga-kinzi		siège
Nga-kwa		serpent
Kam-kume		étoile

-L'écriture des mots composés dépend de l'emplacement de la marque du pluriel 'ge'

Lisez:

De-kubha-kata	potier	de-kubha-katə ge
De-mvi-modho	sourd	de-mvi-modho ge
De-tadhə-kii	bienfait	de-tadhə-kii ge

Complétez les traits d'union et donnez la forme du pluriel:

De-teki-voyo	juge
Nga-kusa	militaire.....
De-kula-ha	fauteur de trouble

Leçon 13 : La marque du pluriel.

En lutos le pluriel est marquée par (ge). Dans certains cas, il influence la voyelle finale et deviant: (ə).

Lisez:

Ngono	—enfant	ngonə ge	—les enfants
Mara	—caïman	marə ge	—les caïmans

Ecrivez:personnes âgées
..... les homes ou femmes

Lisez

Ngon ge yoge vurha nige nzə nzaki guva tenyi. Niye kuzi, abhe kodə manə ha ndidhi ni bolo ha kade de nzakə ge

Ecrivez: _____ Les pigeons
_____ Les anges
_____ Les cieux

Leçon 14 : Le locatif

Lorsque le locatif est marqué uniquement par un changement de ton, on le note au moyen d'un accent circonflexe pour le ton haut, ou le tréma pour le ton moyen et le ton bas ne prend aucune marque (sur la dernière voyelle).

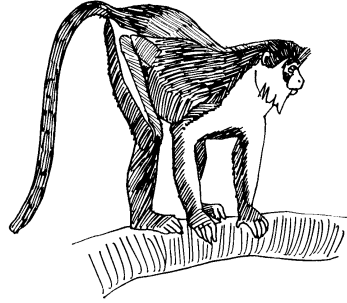
Lisez: kulâ piège; kulä corde; kula travail
dhâ pagaie; dhä là-bas
Ecrivez:La forêt A la forêt
.....la brousse en brousse

Dans le cas où le locatif ajoute ou change une voyelle finale, on n'a pas besoin de mettre les accents.

Lisez: nzili... ombre, môtə nzili...à l'ombre
Kaza... soleil, kam kaza...au soleil



Bheti teki kem mege usa
woli
tibhōnə bada ge ndanyi.



Lisez et complétez:

Ngenge zan ngirha, nda
muta emvə kusa go. Yo teki kem.....(forêt) iso
kam nza dōgəge. Ngenge ma unu gidige sinyi emvə
yoge kam kuvu kaka, yo alə iso zo non dōgə bhorhi
dhoyi zonyo.....(cou), dhoyi sini na ya bhavu
ngəgne ma tale yo. Mandago yogə Kuduvurhe nē ab-
hi mōnə kugua.....(miel), yoge aki vu ngenge
ma talə yo ko, kōvu Kuduvurhe nzile tē: nangə adə
ma, nangə adə ma. Gidini vu ngenge inya zan dōgə
ma ada yo. Kuduvurhe adhe ngalə dōgə ma inē adə
yo.....(il a mange). Mandago.....(dire) tē:
kidha kidha zemvi bolo ha telə nə.....
(village) ko. Yoge ufi zan dōgə ma abhi ha nabhi zo
dava nda muta.
Ngengə ma deri finyi vu, ukua vadhu kake motə bun-
gurhu vaka, yo wozə anzə ni kem kirhi usa yo
yingoge ndanyi. Yo teki kam kara ungu manē zo bha
telə yo ka lo nda yo.....(rugissement)
Mandago yogə Kuduvurhe nē iti gōm tegi
tibhōnə.....(viande) na nige teli nə bhe.

Leçon 15: La règle de l'élision

-En lutos, il peut arriver qu'une voyelle finale soit élidée (ne pas prononcer)

Les mots à une syllabe: le suffixe s'ajoute simplement au mot. Cas possessif à la 2ème personne sing.

Lisez: kemə	ventre	ri	ventre
Kema	mon ventre	rima	mon ventre
Kemi	ton ventre	rii	ton ventre
Kem zige	nos ventres	ri ze	nos noms
Kem se	vos ventres	ri se	vos noms
Kem nige	leurs ventre	ri nige	leurs noms

Écrivez:

Kaku	voir	korə	corps
Kaku ma	me voir	korə ma	mon corps
Kaku ki	te voir	kori ton	corps
Kaku yo	le voir	korə yo	son corps
Kaku zige	nous voir	korə zige	nos corps

Écrivez: _____ derrière

Nzu	voix	tara	bouche
Nzu ma	ma voix	tarə ma	ma bouche
Nzui	ta voix	tari	ta bouche
Nzu yo	ta voix	tarə yo	sa bouche
Nzu zige	notre	tarə zige	nos bouches

Lisez: **porə** gorge **kulà** chercher
 Porə ma ma gorge **ula ma** me chercher

Les mots à plusieurs syllables: il y a élision

Porii ta gorge **kula ki** te chercher
Porə yo sa gorge **kula yo** le chercher
Porə zige nos gorges **kula zige** nous chercher

Kutu fermer borho adorer
 Kutu yo le fermer borhə yo l'adorer

Ecrivez _____ te demander

Lisez: tara aimer
 Tarə ma m'aimer
 Tarə ki t'aimer
 Tarə yo l'aimer
 Ecrivez _____ ton dos

Lisez: kemvə trouver
 Kemvə ma me trouver
 Mvaa mouche tse tse

Exception!

Voyelle finale a: il n'ya jamais d'élision dans certains cas

Kaa bubale

Ecrivez:.....la saison pluvieuse

Non de meti	quelqu'un est malade
Ma meti	je suis malade
Yi meti	Tu es malade
Yo meti	il est malade
Zege meti	nous sommes malades
Sege meti	vous êtes malades
Yoge meti	ils sont malades

Yulu usa non de	la moustique a piqué quelqu'un
Yulu usa ma	la moustique m'a piqué
Yulu usa ki	la moustique t'a piqué
Yulu usa yo	la moustique l'a piqué
Yulu usa zege	la moustique nous a piqué
Yulu usa sege	la moustique vous a piqué
Yulu usa yoge	la moustique les a piqué

Lisez: kɔɔ ma nzə wɔŋɡɔ ma mere se fache

Lorsqu'un suffixe s'ajoute à un mot nasalisé,
l'orthographe suit les modèles suivants:

- Pour la première personne du singulier, le n qui marque la nasalisation tombe

Lisez: **kɔɔ ma** ma mere;
 nzə mə wɔŋɔ ve je me fache

Ecrivez:le chien m'a mordu

- Pour la 2ème et la 3ème personne du singulier, on ajoute le pronom à la fin du mot.

Koyi ta mère **yi nzə wɔŋɔ ve** tu te faches
Ko yo sa mere **yo nzə wɔŋɔ ve** il se fache

Ecrivez:son corps le démange

- Pour toutes les personnes du pluriel, le suffixe s'ajoute s'implement au mot.

Lisez: **kɔɔ ze** notre mère
 Kɔɔ se votre mere
 Kɔɔ ne leur mère



ze zə wɔŋɔ **ve**
 nous nous fachons

sege nzə wɔŋi ve vous vous fachez

Yoge nzə wɔŋi ve ils se fachtent

Ecrivez:.....ils ont froid

.....elle écrit

Lecon 17: Les pronoms personnels (sujets)

- Souvent le pronom s'ajoute directement devant le verbe.

Lisez:	Tədhə	dormir
	Mə tədhə ko	j'ai dormi
	Yi tədhə ko	tu as dormi
	Yo tədhə ko	il,elle a dormi
	Zege zə tədhi ko	nous avons dormi
	Sege tədhi ko	vous avez dormi
	Yoge tədhi ko	ils ont dormi

- Cependant les verbes dont la forme conjuguée commence par une voyelle, s'écrivent avec un apostrophe pour la 2eme personne du singulier et du pluriel

Lisez:	Kusa	manger
	m'usa ko	j'ai mangé
	Yi usa ko	tu as mangé
	Yo usa ko	il a mangé
	Zege z'usi ko	nous avons mangé
	Sege usi ko	vous avez mangé
	Yoge usi ko	ils ont mangé

Nzakə saa ge garhə ya dutu, tadhə bha emvə
nga mege ya ndanyi. Kinzi kii nda ha noyo na
yige. Ngon ge emvi manə kusa non nda dhoyi
dhoyi, yoge uli manə rhuba non kii bhada, tad-
hi manə likol kii nɛ. Ha ni ya dege ka Kabo,
ka Sido emvi woli ya bha nz'idhi nə gata
Bangui ma.



Takəna na Gurhuyenge yogə Kokudho nə

Nən davula rhi yo Gurhuyenge, yo unda vurhakudha ya, bhe na yo nda kam ra. Ngono niye bhe Dasuma ge ndanyi ndigi takə yo, kovu kəo yo nzile tē:

“Ngono niye nə ugu rhi ngono davula ma vu, yo ya niye taka”. Ngono manda ge dhi teli nə, vəyo unda ngal ge dutu, muru kugu rhi ngono davula ma tigo. Kidhe na ngono manda ge ha vaka ma, yoge emvi nən niye desmale, de zaa tarə manə. Niye desmale ma bhoru yoge tē: “Dhi usi gidi ma tu”, na yoge egi zagu kovu nzili tē: “Kori kal rhubha, de zaa, zi ze gara zərə, ze z’as kusu gidi de zaa gunu”. Yoge uni dhovo deri nə. Kazə nən, Kokudho wo vəyo ngono davula ma, yo zini iso dhovo kidhe. Lomaku yo dhe teki tarə manə kalu vu, aku niye desle de zaa ma. Yo bhoru Kokudho tē: “Dhe usu gidi ma tu”, Kokudho ege gunu, kovu nzile tē: “Ma de kii zini gunu, m’usu gidi vuka”. Yo unu sikidhi gimvo yaku usu gidi niye desmale ma. Gidi ni vu, niye desmale ziyo yo tē: “nz’abhe kadhi wa?” Yo tē vəyo tē: Nzə m’abhe ha vaka na ngono davula ma”. Niye desmale nzile tē:

“Rhi ngono davula ma ya: Gurhuyenge, vɔyɔ na nda kemi dhi”. Gidi ni vu, Kokudho ito manɛ na niye desmale ma dhe nɔ bhe. Desmale niye ibhe tenyi ha ku zotogiri vu, ugua nɔ vaka rhi ngono yo. Lo tulutko vu, ngono manda ge dhi vaka nɛ, kuni na hala rhimmm. Desmale niye ada yoge viya tenyi ma, yoge nzɔ tugi tam zo ngono davula maku nz'idhe danɔ ndori. Lo woni vu, viya ma talɛ yoge ndanyi. Niye desmale ma unu mvale too, bhorɔ nɔ ngono yo: “Gurhuyenge bhoo ngono manda ge dhi ko!, (ter). Gurhuyenge wo bhorve ma vu ndigi tutu tɛ: “Yenge ku yenge.....”

Ngono manda ge teyi kam nige vu, aki ngono davula dha soti danɔ yoge. Vaka ngono manda ge tugi rhi yo seti, kovu Kokudho nzile na yo tɛ: Rhi ngono davula ma ya Gurhuyenge”. Lona vu, Gurhuyenge nzile tɛ: Kokudho, kazɔnɛ, yi ya niye ma. Muru unda ngal ndiki ngono manda ge dutu, na Gurhuyenge yogɔ Kokudho nɛ taki na.

Ha ni ya, zo ngarha na de kili ge, nzɔ nzili tɛ, na tadhɔ kasu kadɔ de kɛ gunu. Kokudho usu gidi niye desmale ya wo nɔ rhi Gurhuyenge. Sege ngono ya nɛ ge, bheli desmale zo kuza ge bha emvi kii zo ngarha na se. Ngono nɛ nz'ada zide zo kuza nz'emve kii ha ni. Nzu ma dhekrhɛ. Dessin.

Sido, nda 10 /01/2017
Ngonono ma Zivaka,

Koranyele nda ha na ma ya ndanyi, ha ku wo voyo
nzu ma. Ze ka Sido z'inzi vuka. Ka bali dege ndayi
vuka wa? Koyi abhe vaa nza ha te kinyon yog Tibhi
ge. Na ma vu, kula diakara tibhon guva mege ukua
zi ma.

Bho kaku kami dang zo ma, kam bhala vu m'abhe
man mba bali Miamere ha tadh nzoyi muta. M'unu
man dhovo ka Kabo, ma tadh man nzoyi dhoyi
Kabo bal ko saki Mbisa ha kozo yo voyo Nubha finyi
ha ku unda mi koro. Kamngutu vaka zi ma go, ma
tadh man nda finyi Bandoro bal nonzi Kanga, ha
ku ad ma kemve nimi Kundu ha vu m'uba na dhovo
ha kab bali. Ma nzile ki, kinzi kii na ze tigo, ze kem
kanya ngode dhi.

Voyo gosi mbete Nubha tar lutos uran ndazo nga
ma, wo vu wa? Nubha tadhe kii ya ndanyi ya ula na
voyo na yo dan zige.

Z'oyi na, z'uki na togo ne, zo teli ka zagu go, hadhi,
nga anz ko na ya bhe Kongo ziyo tuzu ne. Tadhe
bha lutos ge abhi bal loge.

m'inzi na voyo ha nzile gunu ko, Kula taka na ma ha
na de Diki ge, Miamere ge, Gatamayinda ge de Nde-
le ge dutu.

Kunanoyo GARA

Rédigez une réponse s.v.p
Une des lettres des classes pilotes sera retenue pour
la version finale du Guide de transition.

Miamere, nda 18 /04/ 2017

Ba na ma Kunanoyo GARA,
Mbete nayi teki bal ma kii nɛ, mɔ taza vɔyɔ kem ni
ndanyi. Kidha ha vɔyɔ bhe ge ku nzile ma. Ma zini
zo ma nda taru, nga dhoyitadhɔ ma gunu, nagu dhi ya
dang zo ma. Kongoma yogɔ Tivo nɛ woyi na go, usi
nga zo zi na gunu, kii ni ya nz'idhe ma, dhe tamu
manɔ vɔyɔ na ma nzu Nubha nɛ. Niye ma yogɔ
ngono ge ndanyi inzi vuka. Bho dhi ya tal manɔ ze,
muru kabhɔ mege tigo, muru kabhɔ mɔnɔ tigo zini.
De kasu ge dhosi kem bhe, Nubha ya nzɔ ngamu ze,
z'inzi kem bhele gedhi. Nda ziyo vu, ze bhe, zɔ tadhe
dimasi ziyo kem ngeli, z'usave anza kem ze gunu.
Kite, mɔ tadhɔ kula Nubha gunu, kula na ya tadhe
nga kem mɔnɔ ge dhi. Ya nɛ m'unu korɔ ma ha tadhe
kula Nubha. m'inya tadhe nga kasu ge ndanyi ko.
Kem nzoyi dhoyi vu, uni manɔ ma sefu na fu-
lamboge. M'o vɔyɔ gosɔ mbete tibhonɔ ndazɔ nga
mave. Nda titi nga nikasu, nda nga korɔnyele ya
ndanyi ha na luto ge dutu. Luto ge ya gerhi tazɔ
mbete go, gerhi zini gosɔ ni gunu. Z'uki tɔgɔ nɛ ha
kam tɛ tibhonɔ ha kinzi kii na zige. Ngono ge abhi
manɔ likoli ku rhi zige teki manɔ kaga. Yoge tami
manɔ bhe na ziga ku lo gara manɔ. Vɔyɔ na, mɔ nzile
de Gatamayinda ge, de Tiri ge, de Miamere ge, de
Diki ge, de gaskaya ge, de Ndele ge. Z'oyi na, z'uki
vɔyɔ na Nubha, ndo mbete tɔgɔ nɛ ha ku rhi zige teki
kaga.
Vɔyɔ na ma ta ko, Kula taka na ma ha na de Sido ge

Ura nə de ka tuna manə ge dutu adə ma.

Ma ngoni Zivaka BHEKUNA



Proverbes et Devinettes

Mesi ge Proverbes

Ngono kunu ngurhi m̄ȳə zi ndom zi go.

L'enfant qui a l'habitude de prendre un morceau de viande ne l'oublie jamais.
(le voleur a toujours envie de voler).

Man̄ nd̄ dhi ndidhi ndara yezi go

L'eau quemandée ne suffit à faire cuire la peau d'un animal, (ne pas dépendre des autres quand on veut réaliser un travail).

Zi vaka tuzu masa

Les nombreuses mains finissent par détruire l'adversaire, (l'union fait la force).

Nz'uzi vinya lo takə de, na uzi bisi go

On attache toujours un cabris là où il ya l'union, mais jamais un chien, (être en bon terme avec la belle famille).

Nz'ulu bisi w̄ḡə vu, z̄nȳn man̄ ki

Le chien méchant que tu dresses finira par te mordre.

Lo kugua v̄ȳə, dal kwa eni man̄ tutu

Là où il ya la dispute, surgit souvent le Malheur.

Kadhu kii ndiga zo manε go

Une bellealebasse ne peut jamais trainer sur l'eau
(La beauté trompe, c'est le caractère qu'il faut pour
l'homme qui veut se marier).

Bhεre tugua ge Devinettes

Zo kuzi ge ndanyi titi na

Toutes les cases se ressemblent

Nzə ndiga ndori londugua

Qui se promène la nuit au matin

Ngono manda akε kirr,

ula zi vu ukua yo go

Une fille brune qu'on ne
Peut attraper à la main

Kunza nzaa ge dhosi mbal

Les poulets blancs sont pleins
Dans le poulaillet

Manε kerhe dhəsə gurhu

L'eau recueillie petit à petit
Finit par remplir la jarred

Ngono zo gisa inzi dhanə kəə

L'enfant rasé assit devant sa mère

Réponses aux exercices proposés

Leçon 1: Lutos, français et sango: points communs

Zan...animal, **soo**...nasse, **ya**....beaucoup
Kiyo...sémence, **nganga**.....dent, **nzoyi**....lune
Ndara...peau, **nyingo**...os, **mbarha**...sagaie
Mverhi...or

Leçon 3: Spécificités du lutos

Kula...travail, **kulu**...charbon, **wasu**...melon,
Kusa...manger

Leçon 4: e

Niye...femme, **keri**...fagot, **tenyi**...mil, **tivo**...lion
Tine...malediction, **ngoli**...chauve-souris

Leçon 6: oo et ii

Nyii	grénier	saa	rester
Wa	fumée	dha ?	cuisse
Munyii ———	bering	kuu	vache
Waa	scorpion	ngà ——	chevelure
Sa	furoncle	maa	pluie

Ngenge zan ngirha, nda muta emvə kusa go. Yo teki kem **kura**,iso kam nza dɔgə ge. Ngenge ma unu gidi ge sinyi emvə yoge kam kuvu kaka, yo alə iso zo non

Kudhu sable **nzi** cri

Dutu....ensemble, **teki**...sortir, **ndo**...pauvreté,
Nzonyon...démanger

Leçon 7: ny

Tinya...punaise, **kinyon**...fruit de karate,
Nyεle....vent, **nyuru**....murmurer, **gole**...ballon
Goto...trou, **taka**...salutation **kukua**...saisir

Leçon 8: w et y entre voyelles

- **Viya** kungu bouillie
- **Kemvə** kaya être sauvé
- **Kuya** cacher
- **Kawu** long
- **Ngawa** varan

Leçon 9: n

Manε...eau, **niye**...femme, **nana**....oncle,

Naya...insulte

Leçon 2: le ton

1-**Kaskwa** unu **kagə** manga ha kunda nε de **kaga**

Vaniye	tamis
Kanu	ivre
Naka.....	pardon
Tana	oncle
Nana	tante
Sana	lecher

Leçon 10: b et bh

Bisi	chien	gabha	gibecière
Bbo	la faim	ndaba	canard
Bhorhi	gros	bheti	singe
Baa	père	bherhi	esclave
Bolo	sauce	badha	lézard

Leçon 11: d et dh

Dayi	souffrance	kidhe	Venir
Dutu	tout	dhuu	Etre rassasie
Kudha	loin	dhoyi	un (1)
Dogo	buffle	tudhe	Vomir

Leçon 12: Les mots compés

De-teki-voyo	juge,	De-teki-voyo ge
Maktaa	matron	Maktaa ge
De-kula-ha	fauteur de trouble	De-kula-ha ge

Leçon 13: La marque du pluriel

Dere ge	———	Les pigeons
Anzə ge	———	Les anges
Ra ge	———	Les cieux

Leçon 14: Le locatif

Kura...la forêt,	kem kura...à la forêt
Mənon...la brouse,	kem mənon... dans la brousse
Fedhi...feu,	kam fedhi...dans le feu
Mege...champ,	kem mege...dans le champ

dɔgɔ bhorhi dhoyi zonyo **pərə yo**, dhoyi sini na ya bhavu ngɛɛnɛ ma tale yo. Mandago yogə Kuduvurhe nɛ abhi mənɔ kugua tegi, yoge aki vu ngɛɛnɛ ma talə yo ko, kɔvu Kuduvurhe nzile tɛ: nangə adə ma, nangə adə ma. Gidini vu ngɛɛnɛ inya zan dɔgɔ ma ada yo. Kuduvurhe adhe ngalə dɔgɔ ma inɛ ada yo, **yo usa nɛ**. Mandago nzile tɛ: kidha kidha z'emvi bo-lo ha telə nə **bhe** ko. Yoge ufi zan dɔgɔ ma abhi nabhi zo dava nda muta.

Ngɛɛnɛ ma deri finyi vu, ukua vadhu kake motə bungurhu vaka, yo wozə anzə ni kem kirhi usa yo yingoge ndanyi. Yo teki kam kara ungu manɛ zo bha telə yo ka lo nda yo kinɛ virhə ge.

Mandago yogə Kuduvurhe nɛ iti gəm tegi tibhənə **zan** na nige teli nə bhe.

Leçon 15: la règle de l'élision

Ziyo ki.....te demander

Gidi.....ton dos

Bhara.....saison pluvieuse

Leçon 16: la marque de la nasalisation et les suffixes

Bisi zənyən ma.....le chien m'a mordu

Kor yo nzə nzənyən.....son corps le démange

Kuli tadhe yoge.....ils ont froid

Kaskwa a pris un baton pour frapper quelqu'un dehors.

2-Adi yo kaga ha meti na yo vu, yo unu inε zo ka-ga kaga

On lui a donné de médicament pour sa maladie, mais il pris pour le mettre sur un boir dehors

3- Non niye kakε ukua ngon kakε ziyo, abhe ha ziyo kake zi Nzuba.

Une femme brune tient un bébé en mains, partit pour demander la houe auprès de Nzuba.

4-Ndakmula bhi ta kula mege vu, yo ndom kunu kula zingo na yo.

Ndakmula a quite le travail champêtre, et pris la corde de sa ruche.

5- Yatungu iyo wa zo wa.

Yatungu a tressé le grénier sur le sable

6-Vurhe tale ka dhε ada ka yo ni niye.

Vurhe a tué le zèbra, le donna à sa belle-mère

7-Uki Alkwa ngon hala teki nε yo ta hala ha kozε mvi yo.

On a pris Alkwa l'orphelin, le sortir en publique pour attirer son attention.

8- Lagu unu kungua abhε nε bhe kungua.

Lagu a pris la hache et part chez les kungua.

9- Ba sire kula ha tadhε nε kula kuzi.

Le père fabrique la corde pour la de construction.

Le code orthographique Lutos

Lettres majus- cules et minuscules		Exemples	Traduction en français
A	a	ava	hippotame
B	b	baa	père
Bh	bh	bhoru	appeler
D	d	dava	autel
Dh	dh	dhovu	route
E	e	bhe	village
Ɛ	ɛ	mvarɛ	corosol sauvage
Θ	ə	tanə	sucer
F	f	furu	poisson fretin
G	g	gimvo	sauce
H	h	han	galago
I	I	inya	tu laisses
K	k	kurha	forêt
L	l	la	danse
M	m	mara	crocodile
MB	mb	mba	étranger
Mv	mv	mveri	or
N	n	nikasu	rêve

ND	nd	ndɔri	nuit
NG	ng	ngabha	époux
NZ	nz	nzu	voix
NY	ny	vinya	chèvre
O	o	bolo	sauce
Ɔ	ɔ	gɔmɔ	gourde
P	p	pa	chanson
R	r	ra	ciel
Rh	rh	rhongo	chapelle ardente
S	s	sa fedhi	fumée
T	t	taka	prendre
U	u	kusa	manger
V	v	viti	cendre
W	w	wáá	grenier
Y	y	yo	lui
Z	z	zeri	trembler

Les lettres et les consonnes composées suivants ne figurent pas dans l'alphabet lutos. Il s'agit de: c, j, q, x, gb, ngb.